

藏
惊
阁



【英】彼得·詹姆斯 著 Peter James
李进 成芬 刘娟 译

透过棺材呼吸



九州出版社
JIUZHOU PRESS



【英】彼得·詹姆斯 著 Peter James
李进成芬 刘娟 译

透过棺材呼吸

De ple

九州出版社
JIUZHOU PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

透过棺材呼吸 / (英) 詹姆斯著; 李进, 成芬, 刘娟译. — 北京: 九州出版社, 2010.9

书名原文: Dead Simple
ISBN 978-7-5108-0632-2

I. ①透… II. ①詹… ②李… ③成… ④刘… III. ①推理小说—英国—现代 IV. ① I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 166639 号

Dead Simple © 2005 by Peter James

This edition arranged with Blake Friedmann Literary, TV and Film Agency
through Andrew Nurnberg Associates International Limited

Simplified Chinese Translation copyright © 2010 by Jiu Zhou Press

All Rights Reserved

著作权合同登记号: 图字 01-2006-1266 号

透过棺材呼吸

作 者 [英] 彼得·詹姆斯 著 李进 成芬 刘娟 译

出版发行 九州出版社

出 版 人 徐尚定

地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号 (100037)

发行电话 (010) 68992190/2/3/5/6

网 址 www.jiuzhoupress.com

电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com

印 刷 三河市东方印刷有限公司

开 本 890 毫米 × 1240 毫米 32 开

印 张 10.5

字 数 310 千字

版 次 2010 年 10 月第 1 版

印 次 2010 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5108-0632-2

定 价 30.00 元

★版权所有 侵权必究★

背叛与贪婪（代序）

人总是无法得知下一秒即将发生的事情，也不会想到一件微不足道的举动会造成多大的变动，就像南美洲的蝴蝶扇动一下柔弱的翅膀，刮到北美洲就是一场肆虐的龙卷风。牧鹿之夜（男子在结婚前告别单身的男子聚会）的一个毫无恶意的玩笑，却引发了一连串蓄意策划的谋杀。

准新郎迈克尔·哈里森是一名房地产开发商，因为喜欢搞恶作剧来捉弄身边的朋友们，结果在自己的牧鹿之夜遭到了报应——朋友们把他放到一口偷来的棺材里活埋在地下，没有食物和水，只有一部对讲机和一根呼吸管与外界联系。然而一起蹊跷的车祸却要了那几个搞恶作剧的朋友的命，身陷绝境的迈克尔只能独自经受命运的考验。迈克尔的未婚妻阿什丽·哈珀因为找不到新郎而报了警，彬彬有礼的探长罗伊·格雷斯负责此案。

罗伊·格雷斯探长是一个直率、富有想象力的人，是苏塞克斯郡警察局的新星，不过此时的格雷斯正在为自己妻子的神秘失踪而苦恼不已。四具尸体，一个嫌疑人，没有任何线索，这就是罗伊·格雷斯探长的第一个案子。罗伊·格雷斯把怀疑的目光聚焦到了因为飞机晚点而错过聚会的马克·沃伦身上。马克·沃伦的到来似乎能为迈克尔的行踪提供一些线索，但是他却向警方撒了谎，声称不了解个中详情。

棺材里的迈克尔对外面发生的事情一无所知，由于棺材底部进水，迈克尔一边焦急地等待着朋友们回来，一边与死神争夺时间。万般无奈之下，他希望可以借助对讲机联系上朋友们，但是他的呼救却被一个弱智的青年当作玩笑……

婚礼上，新郎依然没有出现，当所有人对迈克尔的生还都不抱希望的时候，意外再次发生。马克为了寻找一件不利于自己的物证，冒险刨开了迈克尔的埋葬地，可是，棺材是空的……此时故事情节发展到最高潮——当所有人都以为石头即将落地的时候，没想到却是石破天惊的转折。

正当一切证据指向马克·沃伦的时候，马克·沃伦却被人从住所的阳台

上扔了下来……

《透过棺材呼吸》这本书揭示了人类在物欲横流的社会中不时暴露出的贪婪劣性，鞭挞了为得到利益对最亲密的人堂而皇之背叛的行径。背叛别人的人也终将被背叛，这是一个颠扑不破的真理，书中马克·沃伦的死再一次为这条真理加上了注脚。

出人意料故事情节、恐怖惊悚的戏剧冲突，英国著名畅销书作家彼得·詹姆斯充分显示了自己严密的逻辑思维能力和天马行空的想象力。他全然不顾读者的好奇与疑问，人物和事件层出不穷，呈现“乱花渐欲迷人眼”之势，让读者挂念焦虑，又欲罢不能。最后，在小说即将结束之时，随着人物和事件的一一归位，尘埃落定之后，读者这才恍然大悟，原来看似平行的人物和事件，却有着彼此交叉的内在联系，顿生“山穷水尽疑无路，柳暗花明又一村”的感觉。一个本该是幸福美满的故事被作者演绎得跌宕起伏，步步惊心，不禁为作者杰出的写作才华所折服，而读者的勇气也在阅读中慢慢被蚕食。

在叙述方式上，《透过棺材呼吸》沿袭了多角度转换的叙述方式，这种叙述方式的特点是看起来故事错综复杂，神龙见首不见尾，实际上脉络分明，一切全在作者缜密的布局和叙述逻辑之中。这种对文字张力精准地把握和擅长蒙太奇的手法得益于作者的职业——好莱坞著名剧作家和电影制片人。

作者彼得·詹姆斯制作的著名获奖电影《夜晚之死》使他在欧美家喻户晓。他的小说《财产》被评为最畅销小说，并被翻译成 26 个国家的文字。他被《出版商周报》评为闻名美国的五位犯罪小说家之一，在英国，他还享有犯罪小说大师的盛誉。本书为其重返文坛的全新巅峰代表作。

最后，借用奎因系列小说的一句话作为结束语：祝您开卷有益！

咖哩

2010 年 8 月

于福尔摩斯小屋

媒体评论

《透过棺材呼吸》是英国、美国，乃至欧洲的畅销书。仅仅在两个月的时间里，就跃居英国平装畅销书之列，排名位居亚马逊网第二，WH 史密斯旅游书店第四，阿斯达书店第四，特斯可书店第七和尼尔森星期日畅销书排行榜第十名。

该书于 2005 年 5 月在英国首次出版发行，只在几个星期内就跃居英国精装畅销书排行榜前 20 名。德语版的《透过棺材呼吸》于 2005 年 8 月发行，居德国精装畅销书排行榜第七名，同时也位居德国亚马逊网站十大精装惊险小说之一。

彼得·詹姆斯在 2005 年被《出版商周报》评为闻名美国的五位犯罪小说家之一。他的这部惊悚小说相当精彩。小说的开篇写了牡鹿之夜（男子在结婚前告别单身的男子聚会）的恶作剧：准新郎迈克尔·哈里森是一名房地产开发商。他的朋友们搞恶作剧把他活埋在一口偷来的棺材里，没有食物和水，甚至连空气也越来越稀薄了。然而他那几个搞恶作剧的朋友却在一起蹊跷的交通事故中丧生。接下来发生的事情更是扣人心弦。布赖顿警局的罗伊·格雷斯探长为寻找迈克尔几经周折，而此时迈克尔正独自经受命运的考验。迈克尔的生意伙伴马克·沃伦的到来似乎能为迈克尔的行踪提供一丝线索，他原本是婚礼的伴郎，但他却声称对此事一无所知。迈克尔漂亮的未婚妻阿什丽对此更是爱莫能助。而施虐狂维克，对迈克尔的海外资产却了如指掌……当所有的线索都汇集在一起时，一个惊心动魄的故事由此展开。书中，布赖顿市被刻画成一个高尚与卑劣的混合体，时有谋杀和犯罪发生，让你在阅读中掺杂了惊悚和乐趣。

——《泰晤士报》

《透过棺材呼吸》的故事情节曲折离奇，扣人心弦。詹姆斯这部经典杰作会让你爱不释手。

彼得·詹姆斯极具写作天赋，他的犯罪小说布局缜密繁复，情节扑朔迷离，读后久久无法释怀。《透过棺材呼吸》可以称得上是犯罪推理小说中的

奇葩。

——《犯罪快讯杂志》

这本书是我本月的最爱。随着牡鹿之夜恶作剧的突发事件，随之而来的惊心动魄的情节连绵不断。这位以写超自然、科幻和惊悚小说为主的作家在创作方向上有了一丝改变，因此他震撼了出版商。他显然而且应该能取代潘斯·皮特·罗宾森的位置。我很期待他的下一本书。有着如此大的市场效应，这本书一定会走俏的。

——《书商杂志》

这本小说优于一般的犯罪小说。这是新的犯罪小说系列的第一本书，是一本相当精彩的畅销书。

——《星期日独立报》

彼得·詹姆斯知道怎么运用情节！他懂得如何使我这样一个经常看犯罪小说的读者保持警觉！

——瑞士销售量最大的日报《布立克》

绝妙的情节，扣人心弦的紧张感和紧凑的文笔都将使这一部小说一炮走红。格雷斯探长将被搬上银幕也只是个时间问题。

——《每日邮报》

只因牡鹿之夜的一个恶作剧，富有的房地产开发商迈克尔·哈里森的朋友们把他埋进了一口棺材里。他们留给他一个对讲机和一根通气管，就驾车去酒吧了。一场车祸使他的三个朋友当场丧生，还有一个正在昏迷中，迈克尔被困在那个坟墓里。

彼得·詹姆斯的《透过棺材呼吸》开头就是这么引人入胜。这本小说生动地讲述了一个关于贪婪、诱惑和背叛的故事。

——《每日电讯报》

版权销售

到目前为止,《透过棺材呼吸》已经被翻译成各种文字在以下国家出售:

英国: 麦克米伦出版集团 (Macmillan)

美国: 加洛尔和格拉夫出版公司 (Carroll + Graf)

读书俱乐部: Mystery Guild/Bookspan

捷克共和国: Brana 出版社

芬兰: 读者文摘浓缩版 (Readers Digest condensed books)

法国: 巴拿马出版社 (Editions du Panama)

德国: 舍尔兹出版社 (Scherz)

读书俱乐部: 世景出版集团 (Weltbild)

缩略音像集团: 奥迪噢布驰 (Audiobuch)

希腊: 摩登时代出版社 (Modern Times)

荷兰: 方腾出版社 (de Fontein)

意大利: 科瓦尔斯基出版社 (Kowalski)

拉脱维亚: 康啼棱兹出版社 (Kontinents)

波兰: 拉扎媒体出版社 (Media Lazar)

俄罗斯: 圣特波利格拉夫出版社 (Centrepolygraph)

塞尔维亚: 拉古拿出版社 (Laguna)

西班牙: 罗卡出版社 (Roca Editorial)

中国: 九州出版社 (Jiu Zhou Press)

致谢

写作一向被认为是一个寂寞的职业，但是对我而言，写作却是一个团体的努力。我要感谢各个行业不遗余力地付出时间和精力来帮助我的朋友们，特别要感谢的是我的好朋友——苏塞克斯警察局的探长戴夫·盖勒。他不厌其烦地一次又一次地阅读我的手稿，为小说提出了很多的建议，并且在苏塞克斯警察局的各个部门为我提供方便。没有他的帮助，就没有这部小说。我还要感谢苏塞克斯警察局的各位警官们。他们热情地为我提供了很多帮助，特别是苏塞克斯警察局赫姆斯分局的警官凯思·哈利特先生以及警官威廉·华纳先生，还有犯罪现场高级侦探斯图尔特·雷蒙德先生。

我还要感谢尼格尔·柯卡姆·麦克白先生和他在布赖顿以及霍夫太平间工作的同仁们。至于太平间，我宁愿只稍微参观一下，而不想成为里面过夜的客人；还有我的电影和电视创作的伙伴詹姆士·辛普森；我的助理编辑卡瑞那·科尔曼给了我很多不错的建议；法医皮特温哥特·索尔和验尸官皮特·迪恩博士以及在我最黑暗的日子里一直给予我关心和照顾，使我保持勇气的海伦·申斯通女士。

我同样要感谢我的新代理商卡洛·布莱克对我的信任，麦克米兰出版公司的了不起的出版团队。特别要感谢的是戴维·诺斯和杰夫·达菲尔德以及我的编辑史迪夫·比尔，他真是一位了不起的人才。还要感谢的是我一直以来忠实的朋友贝蒂还有新近认识的朋友菲比，他一直容忍着我的写作速度——虽然有点不情愿——还有我在他们散步的时候不断地打扰他们。最后我想感谢的是我亲爱的海伦，她一直信任着我，鼓励着我。

彼得·詹姆斯

苏塞克斯，英国

scary@pavilion.com

www.peterjames.com

第一章

到目前为止，除了一点小小的问题之外，A计划一直进展得很顺利。谢天谢地，虽然他们根本就没有真正的B计划。

五月下旬的晚上八点半左右，还是可以看到些许的日光。昨天这个时候，当他们四个人带着一副空棺材和五把铲子走在这同一条路上的时候，天色并没有完全漆黑。但是今天当他们开着一辆绿色的厢式货车走在苏塞克斯乡村公路上的时候，灰蒙蒙的天空中开始下起薄雾一样的小雨。

坐在后座的乔希模仿孩子的口气问道：“我们快到了吗？”

罗布正在开车，他回答道：“伟大的阿甘曾经说过，‘我走到哪儿我就在哪儿’。”罗布喝的酒比其他几个人要稍微少一点。在刚刚过去的四个半小时里，他们已经去了三家酒吧，现在正在去第四家酒吧的路上。虽然罗布坚持只喝啤酒与汽水混合的饮料，但最后他还是喝下了几杯纯哈维苦啤酒——据他说这是为了开车的时候头脑清醒一点。

“终于快到了。”乔希嚷道。

“总会到的。”

车灯照亮了前方的碎石路，并一直射向远处的树林。一个鹿形的警告标志在黑暗中一闪而过，随即被他们抛在了后面。接着货车经过了一幢白色的乡村小屋。

迈克尔懒洋洋地躺在货车后面的格子坐垫上，头枕着一个齿轮架，虽然头晕目眩，他却感到十分兴奋。他嘟哝着：“我想我还要再喝一杯。”

如果他的神志还有一点点清醒的话，他就可以从伙伴们的表情上感觉出一丝不同寻常来。但是因为他平时很少喝醉，而今晚他们去的酒吧又太多，一杯又一杯，他已经记不清到底喝了多少杯伏特加。现在他完全神志不清了。

他们六个人从十几岁时便已经认识并成为了好朋友，而迈克尔自然而



然地成为了他们的领袖。正如他们所说的一样，如果人生的奥秘就是选择合适的父母的话，那迈克尔则拥有了他想要拥有的一切。他继承了母亲迷人的外表和父亲的魅力以及事业心，但是与他父亲不一样的是，他身上没有一点自我毁灭的倾向。

在迈克尔十二岁时，他的父亲汤姆·哈里森喝醉了以后在家中的车库里自尽身亡，留下了一大堆债务。从那个时候开始，迈克尔迅速地长大了。为了维持生计，他送过报纸；年龄稍大一点的时候，他在假期里出卖劳力挣钱。生活的艰辛使他意识到钱是多么难赚——而花钱又是多么简单！

而现在二十八岁的他已经成为了一个帅气、聪明、正直的小伙子，并且自然地成为了这一伙人中间的领导者。如果说他有什么缺点的话，那就是他太容易相信别人，而且有时候太喜欢捉弄人。害人终害己。恶有恶报。令他的朋友们兴奋的時刻就要来临了。

然而此刻，迈克尔对这一切却一无所知。

他又陷入了幸福的眩晕中，脑海里想的全都是一些幸福的时刻，主要是关于他的未婚妻阿什丽。生活对他太好了。妈妈正在和一个不错的男友交往，弟弟刚刚上大学，姐姐卡莉前几年移民去了澳大利亚，自己的生意进展得相当顺利。最重要的是，三天以后他就要和自己深爱的女人、心灵的伴侣——阿什丽——结婚了。

阿什丽。

车轮在湿漉漉的路面上前进，雨点急速地拍打着车顶。迈克尔没有注意到当货车每一次颠簸的时候，铲子在车厢里发出的咔哒咔哒声，也没有留意到和他一起坐在后面的两个伙伴脸上的表情。他们正摇摇晃晃地跟着驾驶室里的广播毫无节奏地唱着罗德·斯图尔特的《我在航行》。由于货车有点漏油，车厢里充满了难闻的汽油味。

“我爱她，”迈克尔嘟哝道，“我真的很爱她。”

“她是一个了不起的女人。”罗布扭过头来奉承道。他经常喜欢奉承迈克尔。这是他的本性。罗布是一个在女人面前很害羞、很笨拙的人。他有着红润的面色，稀疏的头发，T恤衫紧紧地包裹着他的啤酒肚。罗布经常

喜欢把他的衬衣束在腰间，显得自己好像是一个重要人物一样。而今天晚上他的确如此。

“她真了不起。”

“马上就到了。”卢克提醒着罗布。

在一个岔路口，罗布踩了刹车。驾驶室一片漆黑。罗布对坐在他旁边的卢克使了个眼色。挡风玻璃上的雨刷不停地移动着，将落在玻璃上的雨点刷干净。

“我的意思是，我真的很爱她。懂我的意思吗？”

“我们知道你的意思。”皮特说。

乔希靠在驾驶位上，一只手搂住皮特。他喝了一大口啤酒，把酒瓶递给了迈克尔。当货车急刹车的时候，乔希抬起头，打了一个嗝。他赶紧说道：“上帝保佑。”

乔希问道：“阿什丽到底看上了你小子什么地方？”

“我的做爱技巧。”

“难道她不是看上了你的钱？你的外表？或者是你的魅力？”

“那也对，乔希，但主要是因为擅长做爱。”

货车突然倾斜向右急转弯，车轮轧过一道围牲口的栅栏，发出了咯吱的声音，接着又轧过一道栅栏以后，货车终于开上了一条泥泞的小路。透过雾蒙蒙的玻璃，罗布仔细辨认着前方的车轮印，小心地行驶着。一只野兔在他们前面疾跑，突然窜入了灌木丛。车灯从右边照向左边，周围成排的、高大的针叶树从货车旁边掠过，接着就消失在货车的后视镜里。当罗布换挡的时候，迈克尔的声调也发生了变化。他的声音里面夹杂着一丝担忧。

“我们这是去哪儿啊？”

“去另外一个酒吧。”

“哦，太好了。”几分钟以后，他突然意识到，“我答应过阿什丽，以后——再也不喝很多酒了。”

“你看，”皮特说，“你还没结婚呢，她就开始给你立规矩了。你现在仍



然是自由的。只剩下三天的时间了。”

“三天半时间。”罗布补充道。

“你们是不是安排了女人陪酒？”迈克尔问道。

“你感到欲火中烧了吧？”

“我会对阿什丽忠实的。”

“我们知道。”

“你们这群臭小子。”

货车突然往前一倾，停了下来，接着向后倒退了几步，又朝右转了一个弯，然后再次停了下来。罗布关闭了货车的发动机。“终于到了，”他说，“下一个令人向往的地方！‘死神的手臂’酒吧。”

“我宁愿去‘泰国裸女的大腿’酒吧。”迈克尔说道。

“这儿也有泰国裸女。”

有人打开了货车的后门，迈克尔不确定到底是谁打开的。一双看不见的手抓住了他的脚踝，罗布抓住了他的一条胳膊，卢克抓住了另一条。

“喂！”

“你这个笨重的家伙。”卢克骂道。

接着，砰的一声，迈克尔被扔到了潮湿的地面上。今晚他穿的是他最喜欢的牛仔裤和夹克衫。（他在心里对自己说，这样的穿着显然不是今天这个婚前男性聚会上合适的打扮。）外面一片漆黑，只有货车的尾灯和伙伴们手中的手电筒在闪烁着。冰冷的雨水刺痛了他的眼睛，淋湿的头发贴在前额上。

“喂，我的——衣服。”

几分钟以后，他被人抓住了手和脚，抬到了空中，袜子几乎都被拽脱了。接着他感觉自己被倒进了一个干燥的，两边是白色绸缎一样的地方。

“喂。”他再次叫了起来。

四张醉醺醺的脸朝他看了下来，咧着嘴笑着。一本杂志扔到了他手上。借着手电筒微弱的光线，他朦朦胧胧地看到杂志上一个红头发的裸体女人丰满的胸部。一瓶威士忌、一个小小的开着的手电筒，还有一个对讲机放

在了他的胸口上。

“这是干什么？”

一根难闻的橡皮管插进了他的口中。当迈克尔把它吐出来的时候，他听到了刮擦的声音。突然所有的脸都消失了，刮擦声也停止了。他闻到了一股木材混合着崭新的布料的气味，还有胶水味。一种温暖的感觉从他心底升起，但是随即变成了恐慌。

“喂，兄弟们，你们这——”

皮特用手电筒照着柚木棺材，罗布则拿起一把螺丝刀。

“你们不是要把它拧紧吧？”卢克问道。

“当然要拧紧！”皮特说道。

“你认为我们有必要拧紧吗？”

“他不会有事的”，罗布说道，“他还有呼吸管呢。”

“我认为我们不应该把棺材拧紧。”

“我们当然应该拧紧。否则他会自己跑出来的。”

“喂——”迈克尔叫道。

但是现在谁也不去理会他在说什么。除了头顶上轻微的刮擦声以外，他几乎听不到任何别的声音。

罗布依次把棺材上的四个螺丝都拧紧。这是一副上好的手工制作的柚木棺材，黄铜的雕花把手。这副棺材是从他叔叔的棺材店里借来的。经过几个月的职业培训以后，罗布对尸体防腐已经驾轻就熟了。这副棺材的螺丝是黄铜的，质地很好，他很轻易就将它们拧紧了。

迈克尔朝上望去，他的鼻子几乎都要碰着盖子了。借着手电筒微弱的光线，他看到自己被包围在乳白色的缎带中。他想用脚使劲踢，但是几乎连弯腿的空间也没有。他试着用手推，但是同样没有效果。

稍微镇定了一会儿之后，他突然意识到自己现在是身处何地了。

“喂，你们，听我说——你们知道我有幽闭恐惧症的——这个游戏一点也不好玩。喂！”他听到自己的回音，奇怪的是声音非常模糊。

皮特打开货车门，靠在驾驶室边，打开了车灯。前面几米处就是他们



昨天挖好的墓穴，挖出来的泥土堆在一边。一切都已经准备就绪。昨天用过的一大块波纹铁和两把铲子就在墓穴的旁边。

他们四个人走到墓穴边，朝里面望去。他们突然觉得当事情真正发生的时候，远远没有在计划时以为的那般兴奋。现在这个洞看起来似乎更深更黑了，甚至可以说像一个真正的墓穴了。

手电筒的光线照到了墓穴的底部。

“洞底有水。”乔希说道。

“只不过是一点点雨水而已。”罗布答道。

乔希皱了皱眉头。“水太多了，似乎不像是雨水，我们一定是挖到了地下水的位置。”

“妈的。”皮特骂道。他是一个宝马经销商，不管是上班还是下班的时候，他看起来总像那么回事。头发修剪得整整齐齐，穿着时髦的西装，对自己充满信心。但是这一次他看起来好像不那么自信了。

“没什么大不了的，”罗布说，“水就那么几英寸深而已。”

“我们真的挖了这么深吗？”卢克问道。卢克刚刚拿到律师执照，而且刚刚结婚不久。他看起来仍然好像是稚气未脱的样子，却已经开始承担生活的责任了。

“这是一个坟墓，不是吗？”罗布问道，“我们计划就是要挖一个坟墓的。”

乔希眯着眼看着雨下得越来越大。“如果水越升越高怎么办？”

“妈的，你们几个，”罗布说，“我们昨天就挖好的洞，到现在二十四小时了，才几英寸深而已。根本没有必要担心。”

乔希想了一会儿，点了点头，然后又问道：“要是我们不能把他弄出来怎么办？”

“我们当然能把他弄出来。”罗布说，“我们只需要把盖子拧开就可以了。”

“我们抓紧时间继续吧，”卢克说道，“好吗？”

“迈克尔是活该的，”皮特对同伴说道，“卢克，难道你忘记了在你结婚

之前的男性聚会中他对你做了什么吗？”

卢克永远也不会忘记。在他婚礼之前的那个晚上，当他喝醉酒醒过来之后发现自己躺在驶往爱丁堡的长途火车上。结果第二天他迟到了四十分钟才到达婚礼现场。

皮特同样不能忘记。在婚礼之前的那个周末，他喝醉酒醒过来之后发现自己被绑在克利夫顿的悬索桥上，穿着带蕾丝花边的内衣，腰间还绑着一根假阴茎。后来还是消防员把他解救下来的。而这两个恶作剧都是迈克尔的鬼点子。

“这是迈克尔常用的花招。”皮特说，“杰米这个兔崽子，他也和我们一起计划这一切，而现在他却不在。”

“他很快就会赶来了。他可能就在接下来要去的酒吧等我们。他知道我们的路线。”

“是吗？”

“他打过电话，说他已经回来的路上了。”

“因大雾被滞留在利兹。太棒了。”罗布说。

“等我们到达皇家橡树酒吧时，他可能已经在那儿等我们了。”

“杰米这个兔崽子，”卢克说道，“他逃过了这些苦力活。”

“他也没有享受到其中的乐趣。”皮特接着说道。

“你们觉得这样有趣吗？”卢克说，“在暴雨中站在糟糕透顶的森林里？乐趣？难道这就是乐趣？天哪，你们疯了吧！要是杰米在的话，他肯定会帮我们把迈克尔弄出来的。”

他们抬起棺材，步履蹒跚地走到了墓穴的边缘，将棺材重重地放了下去。听到里面传来“哎唷”的声音时，几个人忍不住咧开嘴笑了。

棺材里传出了重击声。

迈克尔的拳头重重地拍打着棺材盖。“喂！你们闹够了吧。”

皮特把口袋里的对讲机掏了出来。“测试！测试！”

从棺材里面传出了皮特的声音：“测试！测试！”

“游戏该结束了吧。”



“放轻松一点儿，迈克尔，”皮特说道，“好好享受一下吧。”

“你们这群兔崽子。快放我出去。我要撒尿了。”

皮特关了对讲机，把它塞进了巴伯衫夹克口袋里。“下面该怎么办？”

“拽住绳子，”罗布说，“一个人抓住绳子的一端。”

皮特把对讲机拿出来，开机。“我们要把棺材放进去了，迈克尔。”说完以后他又把对讲机关掉了。

他们四个哈哈大笑起来。然后一个人拽住绳子的一端，收紧绳子。

罗布数道：“一、二、三。”

“妈的，真沉啊！”卢克一边说一边用力抬起了棺材。

棺材被慢慢地放入了墓穴中，就像一艘被击中的小船沉入了水中一样。

当棺材被放进去以后，在黑暗中他们几乎看不到任何东西了。

皮特拿着手电筒。在手电筒光线的照射下，他们依稀看到呼吸管从棺材盖上事先凿好的洞中伸出来，无力地耷拉着。

罗布拿过对讲机：“迈克尔，你的阴茎仍然露在外面。你喜欢那本杂志吗？”

“喂，玩笑该结束了，快点放我出去。”

“我们现在准备去一家俱乐部。你不能和我们一起去，真是太遗憾了。”迈克尔还没来得及说话，罗布就关掉了对讲机，并把它放进了自己的口袋。他拿起铲子，开始把墓穴周围的土往里面铲。每一次当泥土落在棺材顶上发出刷刷的声音时，罗布就忍不住大笑起来。

“哈哈。”皮特也拿起铲子和罗布一起铲土。他们俩卖力地铲了一会儿以后，棺材只有一小块露在外面，接着这一小块也被覆盖了。他们不停地铲着，身体里面的酒精转化为能量，很快，棺材上堆起了厚厚的一堆土，上面的呼吸管几乎都看不见了。

“够了，”卢克嚷道，“快住手吧。你们现在铲上去的土越多，两个小时以后我们要铲下来的土也就越多。”

“这是一个坟墓，”罗布说，“人们通常都会在棺材上面盖满土的，这样才像样。”